

# Spécialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle BF

## écouter, transmettre, interpréter, informer, traduire, accompagner

La plupart du temps, il s'agit de servir d'intermédiaire entre des personnes immigrées et des autorités ou des services spécialisés, pour lesquels une traduction orale précise est nécessaire. Dans de telles situations, mais aussi pour l'interprétation dans les domaines de la formation, de la santé, du social et de la justice, les connaissances linguistiques et le talent des spécialistes en interprétariat communautaire et médiation interculturelle sont sollicités.

Ils maîtrisent au moins une langue étrangère et connaissent - selon le groupe de migrants - les modes de vie, les institutions et le contexte culturel des pays d'origine. En règle

générale, ils interprètent dans un groupe de discussion de trois parties (situation de dialogue) avec un nombre différent de participants. Ils permettent ainsi le dialogue entre les différents services spécialisés et les immigrés. Grâce aux techniques d'interprétation courantes, ils assurent une médiation sur place ou par téléphone et aident les personnes immigrées qui ne maîtrisent pas nos langues nationales à s'orienter dans le système suisse, les institutions, la société, le domaine de la formation et le domaine social. Ils facilitent ainsi leur intégration et contribuent à ce que le fonctionnement des structures sociales reste fluide.



### Quoi et pourquoi?

- ▶ Afin qu'un jeune homme immigré qui ne parle qu'albanais puisse décrire sans ambiguïté ses troubles lors d'une visite chez le médecin, le spécialiste de l'interprétation interculturelle l'y accompagne.
- ▶ Afin d'éviter que des données confidentielles ne soient divulguées lors d'une affaire judiciaire concernant un demandeur d'asile sans papiers d'identité, la spécialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle respecte le secret professionnel.
- ▶ Afin qu'une famille de migrants avec un permis d'établissement sache quelles sont les étapes pour la scolarisation des enfants, le spécialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle les leur traduit.
- ▶ Afin d'éviter qu'une situation de dialogue houleuse entre des membres des autorités et un groupe de migrants ne dérape, la spécialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle s'en tient aux principes déontologiques de la profession.

### Les faits

#### Admission

- En passant l'examen:
- Formation professionnelle avec CFC ou titre équivalent et preuve de la langue officielle locale (allemand, niveau C1);
  - certificat INTERPRET (module 1 et 2, preuve de la langue d'interprétariat et au moins 50 heures de pratique pertinente);
  - au moins 500 heures d'expérience professionnelle dans l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle;
  - les certificats de module ou des attestations d'équivalence et;
  - au moins 26 heures de réflexion sur la pratique au sein d'un groupe, dont au moins 18 heures de supervision, ainsi qu'au moins 26 heures de formation continue en rapport avec la profession.

**Formation** 2-2½ ans de cours modulaires en cours d'emploi. Remarque: les frais de cours sont partiellement couverts par la Confédération.

#### Les aspects positifs

Il est préférable de maîtriser plusieurs langues ou des langues moins courantes en Suisse. On n'est pas seulement en mesure de servir d'intermédiaire entre les différentes parties, mais on rend l'échange possible. On aide ainsi les gens, ce qui est toujours gratifiant et génère souvent de la gratitude.

**Les aspects négatifs** Lorsque l'interprétation concerne des réfugiés dont la demande a été rejetée, mais qui se retrouvent dans une situation difficile s'ils sont expulsés, il est difficile d'annoncer de telles décisions.

**Bon à savoir** Les spécialistes ne connaissent pas seulement le système éducatif, sanitaire et social suisse, mais aussi les formes de société et les cultures étrangères au sein desquelles ils mettent leurs connaissances linguistiques à disposition. Bien qu'ils travaillent généralement à temps partiel, leur activité prend de plus en plus d'importance.

### Profil requis

	avantageux	important	très important
capacité de communiquer	[Bar chart showing high importance]		
connaissance de langues étrangères	[Bar chart showing high importance]		
diplomatie	[Bar chart showing high importance]		
empathie	[Bar chart showing high importance]		
fluidité de l'expression orale et écrite	[Bar chart showing high importance]		
intérêt à travailler avec les gens	[Bar chart showing high importance]		
loyauté, sens des responsabilités	[Bar chart showing moderate importance]		
maturité personnelle	[Bar chart showing moderate importance]		
réceptivité, ouverture d'esprit	[Bar chart showing moderate importance]		
résilience	[Bar chart showing moderate importance]		

### Plans de carrière

